

ཅིཤེའུ་ཐང་ཐམ་ཤིལ་།།

TSHE THAR TANG THAP SZIUK

Rytuał darowania życia zwierzętom

བསང་མཚན་ཏུང་བསྐྱེས། བསང་གི་སྒྲོན་འགོ་བྱས་གསོལ།
Krótka wersja ofiary oczyszczającej
Przygotowanie do oczyszczania

ཨོྲྌ་བྱོ་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་སྐུ་མཚན་གསོལ། སྒྲོན་གྱི་གངས་རི་ཅེ་བཙམ་ནས།

OM THRO DZIAL CIEN PY KU CIOK KI KJYN DZI KANG RI CE CIOM NE

Gdy najwyższa boska forma Wielkiego Gniewnego Króla tryumfuje
nad przeszkodami, [wielkimi] niczym śnieżne góry,

དག་ཅིང་གཙང་མར་བཤམས་པ་ཡི། བག་ཆགས་སྒྲིབ་སེལ་ཚན་ཆབ་འདིས།

TAK CING CANG MAR SIAM PA JI PAK CIAK DRIP SEL CEN CIAP DI

Usuwa karmiczne uwarunkowania i splamienia, oczyszczając rytualną wodą
składane ofiary.¹

སྟེང་གི་ལྷ་ཡང་གཙང་བར་བྱ། འོག་གི་སྐུ་ཡང་གཙང་བར་བྱ།

TENG KI LHA JANG CANG ŁAR CIA OK KI LU JANG CANG ŁAR CIA

Co więcej, bogowie wyższych światów zostają oczyszczeni, nagowie niższych
królestw zostają oczyszczeni,

བར་གྱི་གཉན་ཡང་གཙང་བར་བྱ། གདན་ཁྱི་རྣམས་ཀྱང་གཙང་བར་བྱ།

PAR KJI NJEN JANG CANG ŁAR CIA DEN THRI NAM KJANG CANG ŁAR CIA

Duchy nyen² zamieszkujące pomiędzy zostają oczyszczone, ołtarz wypełniony
ofiarami i miejsce rytuału zostają oczyszczone,

ཆས་གོས་རྣམས་ཀྱང་གཙང་བར་བྱ། ཡོ་བྱད་རྩམ་རྣམས་ཀྱང་གཙང་འགྱུར་ཅིག

CIE KY NAM KJANG CANG ŁAR CIA JO CIE DZE NAM KUN KJANG CANG DZIUR CIK

Nasze stroje zostają oczyszczone, wszystkie rytualne przedmioty i substancje zostają
oczyszczone.

ཨོྲྌ་བྱུ་ཀྱ་བྱུ་གཙང་སེལ་སང་ངེ་ཡེ་སྐྱུ།

OM SIU DHO KU SIU DHO TSANG SA LE SANG NGE JE SO HA

བསང་གི་ཐོན་འགྲོ་སྒྲིལ་བསང་།

Przygotowanie do oczyszczania - oczyszczanie dymem kadzidła

ཨོྲླ་ཁྲོ་རྒྱལ་ཆེན་པོའི་སྐུ་མཆོག་གིས། རི་རྒྱལ་ཅེ་ལ་ནགས་ཚལ་བཅུད།

OM THRO DZIAL CIEN PY KU CIOK KI RI DZIAL CE LA NAK CEL CIU

Gdy najwyższa boska forma Wielkiego Gniewnego Króla czerpie esencję lasów królewskiego szczytu,

དག་ཅིང་གཙང་མར་བཤམ་བ་ཡི། ཇི་ཞིམ་ངད་ལྗན་ཡིད་འོང་སྒྲིལ།

TAK CING CANG MAR SIAM PA JI TRI SZIM NGE DEN JI ONG PY

Aromatyczny dym kadzideł oczyszcza składane tutaj ofiary.

སྟེང་གི་ལྷ་ཡང་བསང་བར་བྱ། འོག་གི་སྐུ་ཡང་བསང་བར་བྱ།

TENG KI LHA JANG SANG ŁAR CIA OK KI LU JANG SANG ŁAR CIA

Co więcej, bogowie wyższych światów zostają oczyszczeni, nagowie niższych królestw zostają oczyszczeni,

བར་གྱི་གཉན་ཡང་བསང་བར་བྱ། གདན་ཁྲི་རྣམས་ཀྱང་བསང་བར་བྱ།

PAR KI NJEN JANG SANG ŁAR CIA DEN TRI NAM KJANG SANG ŁAR CIA

Duchy nyen zamieszkujące pomiędzy zostają oczyszczone, ołtarz wypełniony ofiarami i miejsce rytuału zostają oczyszczone,

ཆས་གོས་རྣམས་ཀྱང་བསང་བར་བྱ། ཡོ་བྱད་རྩལ་རྣམས་ཀྱང་བསང་འགྱུར་ཅིག

CIE KY NAM KJANG SANG ŁAR CIA

JO CIE DZE NAM KYN KJANG SANG DZIUR CIK

Nasze stroje zostają oczyszczone, wszystkie rytualne przedmioty i substancje zostają oczyszczone.

ཨོྲླ་ཞིམ་ཞིམ་གྲམ་གྲམ་བུན་ནེ་ཐིམ་ཐིམ་ཡེ་སྙཱ།

OM SZIM SZIM DRAM DRAM BUN NE THIM THIM JE SO HA

བསྟོང་ནི་ཤེས་རབ་སྒྱུ་སངས་སྐུ། འཆི་མེད་གཡུང་རླུང་ཆོད་པག་མེད།

SO NGA NI SIE RAP MA SENG KU CIME JUNG DRUNG CE PAK ME

SO³ Jestem bóstwem mądrości Mawe Senge⁴, nieśmiertelnym i nieograniczonym życiem.

བར་ཆད་དག་བགོགས་མིང་མེད་ཡང། སེམས་ཅན་དུག་ལྗེའི་འཁྲུལ་སྐྱེན་གྱིས།

BAR CIE DRA GEK MING ME JANG SEM CIEN TUK NGE THRUL CIEN KI

Choć w tym stanie nie istnieją żadne przeszkody, to jeśli z powodu pięciu trucizn zaciemniających umysły istot

ཆེ་ལ་བར་ཆད་ཡོད་མྱོང་ན། དམིགས་མེད་སྟོང་གསལ་ངང་དུ་སྒྲེལ།

CE LA BAR CIE JO SI NA MIG ME TONG SAL NGANG TU DROL

pojawi się jakakolwiek przeszkoda dla czyjegoes życia, niech wyzwoli się w stanie niekonceptualnej pustki i przejrzystości.

གྲི་གན་སུ་ནིག་མ་ར་ཡ་པཎཾ།

DZI TREN SIU NIK MA RA JA PHE

གསང་མཚམས་ནི།

wyznaczanie tajemnej granicy

བགོགས་བསྐྱད་པ།

Usuwanie przeszkód

ཨྲོ། བདག་གི་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དང་ནི། དེ་བཞིན་ཉིད་གྱི་སྟོབས་མཚོག་གིས།

OM. DAK KI TING DZIN TOP TANG NI DE SZIN NJI KJI TOP CIOK KI

OM Poprzez moc mojej medytacji, poprzez najwyższą moc Natury Rzeczywistości,⁵

ཉུངས་དཀར་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་ཀྱང་། ཁྱོ་བའི་མཚོག་སྟེ་བགོགས་ལས་དཔའ།

NJUNG KAR DZIAL PO DI DAK KJANG THRO LY CIOK TE GEK LE PA

przez królewskie ziarenka białej gorczycy⁶ i Najwyższego Gniewnego, górującego nad przeszkodami,

གསེར་གྱི་མདོག་སྟེ་ཐུགས་གྱི་མདའ། འདི་དག་ཐུགས་ཏེ་བྲིམས་པ་ཡིས།

SER DZI DOK TE NGA KJI DA DI DAK NGA K TE DRIM PA JI

poprzez złote strzały mantry i rzucanie nasion,

གལ་ཏེ་གཞི་དཔའི་བགོགས་ཡོད་ན། བགོགས་རྣམས་ཀྱན་ཀྱང་ཞི་ཞིང་བརྟགས་པར་འོ།

GEL TE NY PE GEK JY NA. GEG NAM KUN KJANG SZI SZING LAK PAR DZIAO

Wszelkie obecne tu, demoniczne przeszkody zostają przezwyciężone i unicestwione!

བསྟོ་ཨྲོ་ཉེ་ལོ་ཡོ་རུ་རུ་ཐུ་རུ་ཐུ་རུ་ཇ་ལ་ཇ་ལ་ཏི་ཏ་ཡ་མན་ཐོར་ཅེ་པ་མོ་ད།

SO OM NJE LO JO RU RU PU RU PU RU

DZA LA DZA LA TI TA JA MEN

THOR TSE TRA MO HA

Modlitwa Bodhicitty

བདག་ནི་སྒྲོང་ཁམས་སྲིད་གསུམ་འཛིན་རྟེན་གྱིས། སྒྲན་གྲགས་འདོད་སྦྱོང་འདི་བསྐྱབ་མ་ལགས་ཏེ།

DAK NI TONG KHAM SI SUM JIK TEN DZI

NJEN DRAK DY CIY DI DRUP MA LAK TE

Nie dbam w tej praktyce o światową sławę lub osobistą przyjemność,

རིག་པ་རྒྱལ་ཤུགས་ཐུགས་རྗེ་ཚད་མེད་གྱིས།

RIG PA TUL SIUK THUG DZIE CE ME KJI

Dzięki dyscyplinie świadomości i ciała⁷, dzięki niezmiernemu współczuciu

ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོ་སྒྲན་མེད་པ་ཡི། བྱང་ཆུབ་མཆོག་སེམས་བདག་གིས་བསྐྱེད་པར་བགྱི།

KUN TU ZANG PO LA NA ME PA JI DZIANG CIUP CIOK SEM DAK KI KJE PAR DZI

Wzbudzam w sobie najwyższy umysł Kuntu Zangpo.

འདི་ནས་གཡུང་རྒྱུད་སྤྲོད་པོར་མཆོས་ཀྱི་བར།

DI NE JUNG DRUNG NJING POR CI KJI BAR

Obym aż do osiągnięcia Stanu Buddy

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་པར་བགྱིའོ། ཨ་ཨླླ་ཱཱྱ།

DRO ŁE TYN TU SEM CIOK KJE PAR DZI'O A OM HUNG

Budził w sobie najwyższy umysł dla dobra wszystkich istot. A OM HUNG

Modlitwa Schronienia

ཨླླ་གཤེན་རབ་སྒྲ་མ་སྐྱ་གསུམ་འབྱུང་གནས་དབལ།

OM SIEN RAB LA MA KU SUM DZIUNG NE PAL

W Mistrzu Shenrabie, pełnym chwały źródle Trikaji

དུས་གསུམ་བདེར་གཤེགས་འགྲོ་བ་ཡོངས་ཀྱི་མགོན།

TU SUM DER SIEK DRO ŁA JONG CI GYN

W Sugatach trzech czasów, obrońcach wszystkich istot⁸,

སྐྱ་གཟུགས་ཞལ་སྒྱིན་སྐྱ་གདུང་གསུང་རབ་རྟེན།

KU ZUK SZIAL KJIN KU DUNG SUNG RAP TEN

W wyobrażeniach ich form, stupach i pismach, które są wsparciem,

ཐུགས་བརྩའི་གཤེན་རབ་ཐར་ལམ་སྟོན་པའི་སྒྲོན།

CIOK CIU SIEN RAB THAR LAM TYN PE DRYN

W Shenrabach dziesięciu kierunków, którzy są lampą na ścieżce wyzwolenia,

གནས་བཞིར་ཕྱག་འཆལ་འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་སུ་མཆོའོ། ཨ་ཨླླ་ཱཱྱ།

NE SZIR CIAK CEL DRO KUN KJAP SU CI'O A OM HUNG

W Czterech Obiektach Schronienia, składając pokłony, wszyscy przyjmujemy schronienie. A OM HUNG

Modlitwa wyznania

ན་མོ་སྲིད་པ་ཆགས་ནས་དུས་འདིའི་བར་དུ་ནི།

NAMO SI PA CIAK NE TU DI BAR TU NI

Namo. Od początku tego istnienia po dziś dzień

སྐྱེ་དང་ཡེ་ཤེས་དམ་དང་ཆོག་མཛོས་ནས།

KU TANG JE SIĘ DAM TANG TSIK NY NE

przyjmowałem zobowiązania wobec oświeconej formy i mądrości⁹,

དེ་ལྟར་མ་རྟོགས་ཉམས་སྦྱིབ་སྦྱོན་གྱིས་གོས།

TE TAR MA TOK NJAM DRIP KJYN DZI KY

dotąd jednak nie osiągnąłem urzeczywistnienia

i krępują mnie błędy i zaciemnienia powierzchownej praktyki.

འི་ཁྱོད་རྩལ་ལྷ་ཡི་དགྱིལ་འཁོར་དུ།

SZI THRO DZU THRUL LHA JI KJIL KHOR TU

Wewnątrz mandali magicznie powstałych łagodnych i gniewnych bóstw¹⁰

ཉམས་དྲན་གཞོན་འགྱུར་སེམས་དང་གདུང་ཆོག་གིས།

NJAM DREN NYNG DZIY SEM TANG DUNG TSIK KI

przywołuję ze skruczą i żalem wszystkie przewinienia, których się dopuściłem:

དམ་ཉམས་ཀུན་དང་དུས་དང་གནས་གཅིག་ཅིང་།

DAM NJAM KUN TANG DU TANG NE CIK CING

jak to, że przebywałem w tym samym miejscu i czasie z tymi, co łamią samaya

ཉམས་དང་ཆོགས་འདྲེས་ཉམས་པ་བསྐང་ལ་སོགས།

NJAM TANG COK DRE NJAM PA KANG LA SOK

utrzymywałem przyjazne związki z tymi, co łamią samaya

ཉམས་ཀྱི་ཟས་ཟོས་ཉམས་ཀྱི་ཁུ་འཐུང་བ།

NJAM CI ZE ZY NJAM CI CIU THUNG LA

przyjmowałem od nich wodę i pożywienie.

རྩལ་ལྷ་འི་ཁྱོད་ལྷ་ལ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

DZUN THRUL SZI THRY LHA LA THOL LO SIAK

Wyznaję to, prosząc o wybaczenie magicznie przywołane łagodne i gniewne bóstwa.

མཐོལ་བཤགས་ཤུལ་ནས་ཆངས་པ་སྦྱལ་དུ་གསོལ། ཨ་ཨླུ་ཱུ།

THOL SIAK PHUL NE CANG PA CAL DU SOL A OM HUNG

Po wyznaniu, proszę, obdarzcie mnie łaską oczyszczenia A OM HUNG

དེ་ནས་ཆོ་སྒྲུབ་སྒྲིང་པོ་ནི།

Mantra długiego życia

བསྟོ་ཨློ་ཨ་ཡི་རི་མི་ཁྱི་བྱུ་འདྲ། ཨ་ཡུ་ཤེ་ཙུ་ཆེ་རྩི་ཇ་ཇུ།

**SO OM A JAM RAM MAM KHAM DRUM DU
A JU SIE TSU TSHE NI DZA DZA**

བསྟོ་ཨློ་ཨ་དཀར་ལི་ལི་གཡུང་རྩུང་འགྱུར་མེད་ཆེ་སྟེ་ཨ།

SO OM A KAR LI LI JUNG DRUNG GJUR ME TSHE TE A

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་སྒྲིང་པོ་ནི།

Mantra Ciała, Mowy i Umysłu Buddy

བསྟོ་ཨ་མུ་ཁུང་ཏཱ་ཕུ་བིང་ང་ཉི་རི་ལྷ་ར་ཏྲང་འདྲ།

SO A MU KHJUNG TRA PHU BING NGA NJI RI BHA RA TRANG DU

བསྟོ་ཨློ་མུ་ནེ་སྤང་ཆེན་བིང་ང་ཉི་རི་ལྷ་ར་ཏྲང་འདྲ།

SO OM MU NE LANG CIEN BING NGA NJI RI BHA RA TRANG DU

བསྟོ་ཧྲུྃ་མུ་ཡེ་ཤེ་སྤུན་བིང་ང་ཉི་རི་ལྷ་ར་ཏྲང་འདྲ།

SO HUNG MU JE SIE THUN BING NGA NJI RI BHA RA TRANG DU

ཅེས་བརྗོད་ར་དང་བ་སྤང་ཆེན་པ་ལ་མར་བྱུག དེ་ནས་དབང་བསྐྱར་ནི།

[po recytacji, posmaruj masłem kopyta kóz i wołów, po czym daj przekaz mocy]

ཨ་ཕོ་བྲང་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལྷན་འདིར།

A PHO TRANG TRA SI DE DEN DIR

A. Tu, w pełnym błogości pałacu¹¹

ཡི་དམ་ལྷ་དང་ལྷ་མ་དང་།

JI DAM LHA TANG LA MA TANG

Oby lamowie, bóstwa i jidamy

དབང་བསྐྱར་བྱིན་གྱིས་བཞབ་དུ་གསོལ།

LANG KUR CIN DZI LAP TU SOL

Obdarzyli przekazem mocy nas praktykujących, zwierzęta i to miejsce!

སྐྱེ་མེད་གདོད་དག་རང་རིག་ཅ།

KJE ME DY DAK RANG RIG A

A jest samoświadome, niezrodzone i czyste bez początku.

འགག་མེད་རྣམ་དག་རང་ཤར་ཅ།

GAK ME NAM DAK RANG SIAR A

A samopowstaje absolutnie czyste i bez ograniczeń [manifestuje zjawiska].

གཉིས་མེད་མཐའ་བྲལ་སེམས་ཉིད་དབང་།

NJI ME THA DRAL SEM NJI LANG

Przekazem mocy natury umysłu jest niedualny stan wolny od skrajności.

རང་རིག་ཡེ་ཤེས་དབང་ཐོབ་ཤོག

RANG RIG JE SIE LANG THOP SIOK

Obym został obdarzony przekazem mocy samoświadomej pierwotnej mądrości!

ཡེ་གོ་དབང་བསྐྱར་རྫོགས་སོ།། ཡོན་བདག་ལ་ཁ་བསྐྱར་དགོས་པ།

Tu kończy się przekaz mocy sylaby A.

རྒྱ་སྐྱོར་ཡོན་གྱི་བདག་པོ་འདི་ཡི་བར་ཆད་ཞི་བའི་ཕྱིར་དུ་ཆོ་ཐར་བཏང་བའི་བྱིན་ཆབས་གྱི།

DZIU DZIUR JYN DZI DAK PO DI JI PAR CIE SZI LE CIR TU TSHE THAR TANG LE CIN LAP KJI

Niech na ofiarodawców spłynie błogosławieństwo tego rytuału darowania życia zwierzętom i usunie przed nimi wszelkie przeszkody.

བར་ཆད་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག་རྒྱུན་ངན་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག་

BAR CIE SZI LAR DZIUR CIK KJEN NGEN DOK PAR DZIUR CIK

Oby wszelkie przeszkody znikły, a wszystkie nieprzyjemne sytuacje ustały.

ཆོ་མི་ཉམས་པར་གྱུར་ཅིག་ཆོ་མི་འབྱམས་པར་གྱུར་ཅིག་

TSHE MI NJAM PAR DZIUR CIK TSHE MI CIAM PAR DZIUR CIK

Oby czas Waszego życia nie został umniejszony; obyście nie utracili swej siły życiowej.

ཆོ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག་དཔལ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག་

TSHE RING LAR DZIUR CIK PAL THOP PAR DZIUR CIK

Obyście żyli długo w powodzeniu i szczęściu.

བསོད་ནམས་འཕེལ་བར་གྱུར་ཅིག་ལོངས་སྤྱོད་འཕེལ་བར་གྱུར་ཅིག་

SY NAM PHEL LAR DZIUR CIK LONG CIY PHEL LAR DZIUR CIK

Oby wzrastały Wasze zasługi i rosły bogactwa.

བདེ་སྦྱིད་འཚོགས་པར་གྱུར་ཅིག་ བཅོན་ཕྱག་འཕེན་དར་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་

DE KJI COK PAR DZIUR CIK CEN CIUK PHEN TAR DZIE PAR DZIUR CIK

Oby wasze życie obfitowało w szczęście i w dostatek.

བྱུང་སྒོར་དུད་འགྲོའི་ཆོ་ཐར་སྦྱེད་ཡང་བྱི་མའི་མི་ལུས་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་ནས་གཡུང་རླུང་གི་བོན་རིན་པོ་

ཆེར་སྦྱོད་པའི་སྐལ་བ་དང་ཐུན་པར་གྱུར་ཅིག་

DZIOL SONG TU DRY TSHE THAR CIE JANG CI ME MI LU RIN PO CIE THOP NE JUNG DRUNG GI BON RIN PO CIER CIY PE KAL PA TANG DEN PAR DZIUR CIK

Oby wszystkie uwolnione zwierzęta w następnym wcieleniu także zdobyły cenne ludzkie ciało i miały szczęście praktykować nauki Yungdrung Bon.

དེ་ནས་བྱུ་ཤེས་ནི། Modlitwa życzenia pomyślności

སྐལ་བཟང་དབྱུས་ནས་བསྟན་པའི་གཙོ་བོ་ཆེ།

KAL ZANG U NE TEN PE CO ŁO CIE

Budda jest najświętniejszym nauczycielem tej pomyślnej ery,

མཇེད་པའི་ནང་ནས་ཐིན་ལས་དམ་བ་ཕྱུལ།

DZE PE NANG NE TRIN LE DAM PA PHUL

a Jego dokonania są najszczytniejszymi spośród działań.

རྗེས་བཞག་མཐའ་རྩ་རྒྱས་པའི་བྱུ་ཤེས་ཤོག།

DZIE SZIAK THA RU DZIE PE TRA SI SIOK

Oby wszelka spuścizna po Nim rozkwitała i przynosiła owoce.

བོན་གྱི་སྦྱིང་པོ་ཉེ་ལམ་གཟུངས་གྱི་དོན།

BON DZI NJING PO NJE LAM ZUNG KJI TYN

Prawdziwe znaczenie krótkiej ścieżki, czyli ścieżki mantry jest esencją Bon.

བཀའ་ཡི་ཉིང་ཁུ་སངས་རྒྱས་དགོངས་པའི་མཚོག་

KA JI NJING KHU SANG DZIE GONG PE CIOK

Nektarem nauk jest najwyższy pogląd Buddy.

བསྟན་པའི་སྦྱིང་པོ་དར་རྒྱས་རབ་སྦྱོད་ཤོག།

TEN PE NJING PO TAR DZIE RAP CIY SIOK

Obyśmy nieustannie podtrzymywali i rozprzestrzeniaли esencję nauk.¹²

ལྷ་ཡི་གཙོ་བོ་རྣམ་རྒྱལ་ལྷ་བཙུ་ལ།

LHA JI CO ŁO NAM DZIAL LHA CIU LA

Niech Nampar Gyalwa z orszakiem – dziesięć bóstw najwyższych pomiędzy bogami

འཁོར་གྱི་དམ་པ་དཔལ་མགོན་བརྒྱ་ཙུ་བརྒྱད། ཡོངས་སུ་རྒྱུགས་པའི་འཁོར་ལོ་རབ་བསྐྱར་ཤོག
KHOR DZI TAM PA PEL GYN DZIA CA DZIE JONG SU DZOK PE KHOR LO RAP KOR SIOK

I sto osiem czystych orszaków Palgon, obracają kołem dharma, najwyższej doskonałości¹³

ཞི་བར་གྱུར་ཅིག་བདུད་གྱི་ཟླ། ལྷོངས་པར་གྱུར་ཅིག་ངན་སོང་གསུམ།
SZI ŁAR DZIUR CIK DU KJI DE TONG PAR DZIUR CIK NGEN SONG SUM

Oby uspokoiły się zastępy demonów, a trzy niższe królestwa opustoszały.

དར་ཞིང་རྒྱས་གྱུར་གཡུང་དྭང་བོན། དེ་བཞིན་ཡོངས་བྱབ་སེམས་ཅན་རྣམས།
TAR SZING DZIE DZIUR JUNG DRUNG BON TE SZIN JONG CIAP SEM CIEN NAM
Oby nauki Yungdrung Bon rozkwiły, a wśród istot rozprzestrzeniło się szczęście.
བྱང་བར་གྱུར་ཅིག་ཟླེག་དང་སྟེན། འཕེལ་བར་གྱུར་ཅིག་དགེ་བའི་ཚོགས།

CIANG ŁAR DZIUR CIK DIK TANG DRIP PHEL ŁAR DZIUR CIK GE ŁE COK
Niech zostaną oczyszczone zakłócenia i zaciemnienia, a liczba zasług wzrasta.

བརྒྱ་ཤིས་ཐོབ་ཅིག་ཡོན་གྱི་བདག་ཐོས་པར་གྱུར་ཅིག་སྟོན་པའི་བཀའ།
TRA SI THOP CIK JYN KJI DAK THY PAR DZIUR CIK TYN PE KA

Oby szczodrych darczyńców spotkał pomyślny los! Oby słuchano nauk Buddy!

བཙན་པར་གྱུར་ཅིག་སྟོན་ལམ་མཐའ། རྒྱུགས་བཅུའི་དྲུས་གསུམ་བདེ་བར་གཤེགས།
CEN PAR DZIUR CIK MYN LAM THA CIOK CIU DU SUM DE ŁAR SIEK

Oby życzenia słane w modlitwie się spełniły!

Oby Buddowie trzech czasów i dziesięciu kierunków,

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། གཉིས་མེད་ངང་ལ་མཉམ་གྱུར་ཅིག
DAK TANG THA JE SEM CIEN NAM NJI ME NGANG LA NJAM DZIUR CIK
niezliczone istoty i my sami stali się równi w stanie niedualności !

སྟོན་པའི་ཐུགས་རྗེས་ཆེ་བར་ཤོག ལྷ་ཡི་སྟོན་ལམ་བཙན་པར་ཤོག

TYN PE THUG DZIE CIE ŁAR SIOK LHA JI MYN LAM CEN PAR SIOK
Oby Buddowie zsyłali wielkie błogosławieństwa. Oby modlitwy bogów zyskały potężną moc.

བོན་གྱི་བརྒྱན་པ་དར་བར་ཤོག སེམས་ཅན་བདེ་སྦྱིད་འཛོམས་པར་ཤོག

PYN KJI TEN PA TAR ŁAR SIOK SEM CIEN DE KJI DZOM PAR SIOK
Niech rozpowszechniają się nauki Bon. Niech wszystkie istoty wypełni szczęście.

མི་དགའི་ཟླེག་ཚོགས་རྒྱབ་པར་ཤོག སེན་གྱི་དམོད་པ་རྒྱད་པར་ཤོག

MI GE DIK COK NUP PAR SIOK SIN DZI MY PA GU PAR SIOK
Niech zanikną wszelkie złe czyny, a zakłęcia złych duchów utracą moc.

འཁོར་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། ཐུག་བཟུལ་ཐུ་ངན་རྒྱན་ཆད་ནས།

KHOR ŁA SEM CIEN THAM CIE KJANG DUK NGAL NJA NGEN DZIUN CIE NE
A kiedy wszystkie istoty samsary odetną

konceptualny strumień nieszczęścia i cierpienia,

བརྒྱ་ཤིས་དམ་པ་ཐོབ་པར་ཤོག

TRA SI TAM PA THOP PAR SIOK
Oby doznały najwyższej pomyślności!

ན་མོ་རྒྱ་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི། ཡུལ་ཕྱོགས་སུ་བགྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག

NA MO DZIU GE LE CA LA DI JUL CIOK SU TRA SI PAR DZIUR CIK

Namo. Oby z korzenia tej zasługi wyrosła pomyślność tej miejscowości.¹⁴

ས་ཕྱོགས་སུ་བྱིན་ཆེ་བར་གྱུར་ཅིག

SA CIOK SU CIN CIE ŁAR DZIUR CIK

Oby przyniosła błogosławieństwo temu miejscu.

ཕོ་རྒྱལ་ཆེ་རིང་པར་གྱུར་ཅིག མོ་རྒྱལ་དཔལ་ཆེ་བར་གྱུར་ཅིག

PHO NAM CE RING PAR DZIUR CIK MO NAM PAL CIE ŁAR DZIUR CIK

Niech mężczyźni cieszą się długim życiem, a kobietom przypadnie wspaniały los.

ལོ་ཕྱག་རྟག་རྩ་ལེགས་པར་གྱུར་ཅིག ཆར་རྒྱ་དུས་སུ་འབབས་པར་གྱུར་ཅིག

LO CIUK TAK TU LEK PAR DZIUR CIK CIAR CIU DU SU BEP PAR DZIUR CIK

Niech powiększają się stada, a deszcze spadają we właściwym czasie.

ལོ་འབྲས་རྟག་རྩ་སྒྲིན་པར་གྱུར་ཅིག དུས་ཀྱི་འབྲུགས་པ་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

LO DRE TAK TU MIN PAR DZIUR CIK DU KJI THRUK PA SZI ŁAR DZIUR CIK

Niech dojrzeją wszelkie owoce i zbiory tego roku, a konflikty ustaną.

མཚོན་གྱི་བསྐལ་པ་བརྒྱགས་པར་གྱུར་ཅིག

CYN DZI KAL PA LAK PAR DZIUR CIK

Niech nadejdzie kres ery oręża.

མི་ནད་ཕྱག་ནད་ཐམས་ཅད་རྒྱ་ཆད་ནས།

MI NE CIUK NE THAM CIE DZIUN CIE NE

Niech ustanie strumień chorób ludzi i zwierząt!

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་འདི་ཉིད་ཕྱོགས་ཀུན་དུས་གནས་སྐབས་ཀུན་རྩ་དར་ཞིང་

རྒྱས་ལ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པའི་བགྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག

KUN KHJEN DZIAL LE TEN PA RIN PO CIE DI NJI CIOK KUN DU NE KAP KUN

TU TAR SZING DZIE LA JUN RING TU NE PE TRA SI PAR DZIUR CIK

Niech wszędzie tryumfują cenne nauki wszechwiedzących Buddów i trwają pomyślnie długi czas.

སྒོན་ལམ་འདི་བཏབ་དགེ་བའི་མཐུ་དཔལ་གྱིས།

MYN LAM DI TAP GE LE THU PAL DZI

Niech moc zasługi płynąca z tej modlitwy

ནད་སྐྱག་མཚོན་གྱི་བསྐལ་པ་ཞི་བ་དང་།

NE MUK CYN DZI KAL PA SZI ŁA TANG

położy kres głodowi, chorobom i zbrojnym walkom tej ery.

དཔལ་འབྱོར་བསྐྱེད་ནམས་ཕྱན་སྐྱེད་ཚོགས་པ་ཡིས། སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག

PAL DZIOR SY NAM PHUN SUM COK PA JI SANG DZIE TEN PA TAR SZING DZIE

PAR SIOK

Oby obficie zgromadzone zasługi i bogactwa pozwoliły zatriumfować naukom Buddy!

སངས་རྒྱལ་བཟུང་པ་རབ་དར་ནས།

SANG DZIE TEN PA RAP TAR NE

Rozprzestrzeniając oświecone nauki

སེམས་ཅན་དབལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས།

SEM CIEN PAL DZIOR PHUN SUM COK

istoty zgromadzą zasługę i zasłużą na dobre życie, a wtedy

ཡིད་བཞིན་འོར་བུའི་རྒྱ་མཚོ་ལྟར། དུས་ནམ་རྟག་ཏུ་བྲག་ཤིས་ཤོག།

JI SZIN NOR BU DZIA CO TAR DU NAM TAK TU TRA SI SIOK

Niech zapanuje nieustanna pomyślność, jak za sprawą spełniającego życzenia klejnotu!

Mantra stusylabowa

བསྟོ་མུ་ཡེ་སྟོས་ཁུང་ཡེ་ལམ་གྱི་ཁྲི་ཏར་དར།

SO MU JE TRY CIUNG JE LAM TRI THRI TAR DAR

གསལ་འབར་འོད་དབག་རམ་སྟུ།

SAL BAR LY PAK RAM SO HA

བསྟོ་དམུ་ར་ཏ་ཏན་མེར་ནི་བྱི་ཏུན།

SO MU RA TA HEN LER NI DRUM HRUN

མུ་ཏེ་མུ་ཏེ་དམུ་ར་མུ་ཏེ།

MU TRE MU TRE MU RA MU TRE

མུ་ཡེ་མུ་ཡེ་ཏ་ར་མུ་ཡེ།

MU JE MU JE HA RA MU JE

མུ་སྟོས་མུ་སྟོས་མེར་རོ་མུ་སྟོས།

MU TRY MU TRY LER RO MU TRY

མུ་ནི་བྱེར་ཏོ་ཡེ་བྱབ་ཁར་རོ།

MU NI CIER TO JE CIAP KHAR RO

སྟོས་བདལ་ཏི་ཏོ་མེར་ནི་མེར་རོ།

TRY DAL HRI HRO LER NI LER RO

བྱད་ལ་མེར་རོ་ན་ཏུ་ཏ་ཀ།

SIU LA LER RO NA HU TA KA

བྱད་ནོ་བྱད་ནོ་དུ་བྱད་ནོ་ཡ།

SIUN DHO SIUN DHO TU SIUN DHO JA

ས་ལེ་ས་ལེ་ཏི་ས་ལེ་ཡ།

SA LE SA LE TRI SA LE JA

སང་ངེ་སང་ངེ་སྤྱ་སང་ངེ་ཡ།

SANG NIE SANG NIE SU SANG NIE JA

དམུ་ར་ཏ་ཏན་ཁྲི་ཙེ་བྱང་མ།

MU RA TA HEN THRI CE TRUNG MU

ཏ་ཏ་བྱི་བྱི་ཏོ་ཏོ་ལམ་ལམ།

HA HA DRUM DRUM HO HO LAM LAM

ཧྱུ་ཧྱུ་ཕཎ་ཕཎ་

HUNG HUNG PHE PHE

Dedykacja

སྒོ་གསུམ་དག་པའི་དགེ་བ་གང་བགྱིས་པ།

GO SUM DAK PE GE LA KANG DZI PA

Wszelkie zasługi zgromadzone poprzez czyste Trzy Bramy

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་བསྒོ།

KHAM SUM SEM CIEN NAM KJI TYN TU NGO

Dedykuję dla pożytku wszystkich istot trzech sfer.

དུག་གསུམ་བསགས་པའི་ལས་སྒྲིབ་ཀྱན་བྱང་ནས།

DUK SUM SAK PE LE DRIP KUN DZIANG NE

Oczyściwszy całe zaciemnienie powstałe z trzech trucizn

སྐྱུ་གསུམ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷུང་ལྷུང་ཐོབ་ཤོག།

KU SUM DZOK PE SANG DZIE NJUR THOP SIOK

Obyśmy szybko osiągnęli doskonały Stan Buddy Trzech Ciał.

WERSJA ROBOCZA, Text prepared by Sangmo and Jacek Trzebuniak, November 2015.

Tłumaczenie na j. polski, transkrypcja, korekta Geshe Gyatso, Małgorzata Baranowska, Darek Orwat, Maciej Czuchra, grudzień 2016

¹ Zraszamy rytualną wodą przygotowane ofiary, obecnych i miejsce (przypisy Geshe Gyatso i MB)

Tsen chab -czyt cen ciap - Woda rytualna in. lustralna – woda używana w ceremoniach oczyszczających.

² Ngyan – czyt. Njen – jedna z klas potężnych nieludzkich istot, zamieszkują obszar między ziemią a niebem, zwłaszcza związane z drzewami i górami. Tym samym słowem określa się też zakaźne choroby, epidemie

³ SO ma wiele znaczeń, np symbolizuje pięć mądrości, bywa wiodącą sylabą mantry, tu jest początkiem modlitwy i wizualizacji

⁴ Mawe Senge czyt. Małe Senge

⁵ De szin nji – tybetańskie słowo oznaczające Naturę Rzeczywistości bywa też tłumaczone po prostu jako Takość

⁶ Ziarna gorczycy są obdarzone niezwykłą mocą oczyszczania według Tybetańczyków.

⁷ Tłumaczenie nie jest pewne, zapis tyb także (brtul zhugs lub rtul shugs), ale tul siuk odnosi się do sposobu postępowania i zachowania joginów, zwłaszcza tantrycznych, którzy dla osiągnięcia duchowego celu nie wahają się narażać na wyzwania swojego życia/zdrowia, np. stosując ciężką ascezę, praktykę chod. Czasownik btul ba oznacza pokonać demona. Zwrot rigpa tul siuk wskazuje na aspekt „siłowego” treningu w odniesieniu do umysłu, który potrzebuje ujarznienia jak dziki koń.

⁸ Sugata (sanskryt), der siek (tyb) – ten, który odszedł w błogość, Budda, osoba o realizacji wyjątkowej, nieodwracalnej i totalnej. Shenrab wym. Sienrap.

⁹ Ku – ciało oznacza oświeconą formę, ciało jidama, wybór praktyki jidama jest naszym własnym wyborem.

¹⁰ magicznie powstałe – cała mandala jest przez nas wizualizowana.

¹¹ Pełen błogości pałac to metafora czystej natury umysłu, symbolizowanej przez sylabę A.

¹² Tenpa - rozprzestrzeniać lub lepiej utrzymać w ciągłości, demonstrować, prezentować, pokazywać, utrzymywać . Słowo wielu znaczeń, tu chodzi o utrzymanie nauk w życiu codziennym, materialnym, i w życiu duchowym.np. robić codzienną praktykę, medytować, budować klasztor to jest też tenpa.

¹³ Palgon – szlachetni strażnicy, bóstwa o różnej funkcji np. lokalne i różnym stopniu zaawansowania na ścieżce.

¹⁴ Powód – dosł. korzeń- zasługi to dobry czyn właśnie dokonany, chwila wyrzeczenia, współczucia itp.